



SEDER LEVAIA - סדר לוייה



RITUALUL IUDAIC DE ÎNMORMÂNTARE



המקום ינחם ינחם אתכם בתוך
שאר אבלי ציון וירושלים

*Dumnezeu să vă mângâie împreună cu cei
care jelesc pentru Țion și Ierusalim.*

Levaia ~ Însmormântare ~ לויה

☞ După spălarea și pregătirea rituală a persoanei decedate, aceasta este dusă către capelă și pe drum se spun următoarele:

Adonai natan v'Adonai lakah, iehi șem **יְיָ נָתַן וַיִּקַּח יְהוָה שֵׁם יְיָ**
Adonai mevorah, meata vead olam. **מְבוֹרָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:**

Domnul a dat și Domnul a luat, fie Numele Domnului binecuvântat, de acum și până în veci.

Vehu raħum iehaper avon velo **וְהוּא רַחֻם יְכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא**
iașhit, vehirba lehașiv apo velo **יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אָפּוֹ**
iair kol ħamato. Adonai hoșia **וְלֹא יַעִיר כָּל חַמָּתוֹ: יְיָ הוֹשִׁיעָה**
hameleħ ianeinu veiom koreinu. **הַמְּלֹךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קְרִיאָנוּ:**

El este milostiv, iartă păcate, nu distruge și Își înfrânează adesea mânia, nearătându-și întreaga furie. Doamne, mântuiește, Rege, răspunde-ne în ziua în care Te chemăm!

☞ Rudele de gradul I aflate în doliu efectuează **kria**¹ (ruperea veșmintelor) și spun următoarea binecuvântare, de obicei în capelă în fața întregii obști:

Baruħ ata Adonai Eloheinu **בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ**
meleħ haolam, daian haemet. **הָעוֹלָם, דִּיּוֹן הַאֲמֵת:**

Binecuvântat fii Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, Judecător al adevărului.

☞ După ce persoana decedată este depusă în capelă, se aprind două lumânări la capul acesteia și se spun următoarele:

Adonai ma adam vatedaehu, **יְיָ מָה אָדָם וַתְּדַעְתּוּ בֶן**
ben enoș va teħașvehu. **אֲנוּשׁ וַתַּחֲשִׁבְתּוּ: אָדָם לְהַבֵּל**
Adam lahevel dama, iamav **דָּמָה, יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר:**
kețel over. Baboker iațiț

¹ Ruperea veșmintelor este un obicei străvechi de doliu, simbolizând durerea profundă, și de aceea se face la momentul decesului sau – mai adesea – în fața tuturor celor prezenți în capelă, chiar înaintea ritualului de însmormântare. Ruperea veșmintelor se face vertical, pe o distanță de aproximativ 10 cm de la gât în jos. Ruperea se poate face cu mâna sau folosind o lamă sau un cuțit, însă se obișnuiește să fie făcută cu mâna (în special în cazul doliului după părinți). Pentru doliul după părinți, tăietura se face pe partea stângă a pieptului, în dreptul inimii, iar pentru celelalte rude se face pe partea dreaptă a pieptului.

vehalaf, laerev iemolel
veiaveş. Mi ghever ikie, velo
ire mavet, iemalet nafşo miad
şeol, sela. Taşev enoş ad
daka, vatomer şuvu vnei
adam. Limnot iameinu ken
hoda, venavi levav hokma. Lu
hokmu iaskilu zot, iavinu
leaħaritam. Ki lo vemoto ikah
hakol, lo iered aħarav
kevodo. Şemar tam uree
iaşar, ki aħarit leiş şalom. Aħ
Elohim ifde nafşi iad şeol, ki
idaħeni, sela. Pode Adonai
nefeş avadav, velo ieşmu kol
haħosim bo.

בפקר יצין וְחַלָּהּ לְעַרְב
יְמוּלֵל וְיִבְשׁ: מִי גִבֹר יַחֲוֶה,
וְלֹא יִרְאֶה מָוֶת. יִמְלֵט נַפְשׁוֹ
מִיַּד שְׂאוּל, סָלַח: תָּשֵׁב
אָנוּשׁ עַד דְּבַא וְתֵאמֶר,
שׁוּבוּ בְּנֵי אָדָם: לְמִנּוֹת
יִמִּינִי כִּן הוֹדַעַ, וְנִבֵּא לְבָב
חֲכָמָה: לוֹ חֲכָמוֹ יִשְׁפִּילוּ
זֹאת, יִבְיֵנוּ לְאַחֲרֵיתָם: כִּי
לֹא בָמוֹתָו יִקַּח הַכּוֹל, לֹא
יִרַד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ: שְׁמֵר תָּם
וְרֵאחַ יִשָּׂר, כִּי אַחֲרֵית לְאִישׁ
שְׁלוֹם: אַךְ אֱלֹהִים יִפְדֶּה
נַפְשִׁי מִיַּד שְׂאוּל, כִּי יִקְחֵנִי,
סָלַח: פְּדֵה יְיָ נַפְשׁ עַבְדְּךָ,
וְלֹא יֵאָשְׁמוּ כָּל הַחַסִּים בּוֹ:

Doamne, ce este omul, că iei seamă de el, fiul muritorului, că-l prețuiești pe dânsul? Cel plăsmuit din țărână se aseamă suflării, zilele lui sunt ca umbra ce trece. Dimineața răsare și înflorește, seara e secerat și se usucă. Unde trăiește omul, care să nu vadă moartea și care de groapă să poată scăpa? Pe muritor îl aduci până la nimicire și zici: „În țărână întoarceți-vă, fiii lui Adam!” Învăță-ne, Doamne, a socoti zilele noastre, ca să putem dobândi o inimă înțeleaptă! De-ar înțelege și ar pricepe aceasta, ei s-ar gândi la sfârșitul lor! Că la moartea sa nu ia nimic omul, avuția lui nu se pogoară după dânsul. Păzește curioșenia și caută dreptatea, că numai așa este veșnic sfârșitul omului. Dumnezeu mă va scăpa din puterea mormântului, căci El mă va primi, sela! Domnul izbăvește sufletul robilor Săi, și cei ce se adăpostesc la El nu vor fi osândiți.

Menuħa neħona, biešiva
 eliona, taħat kanfei hašehina,
 bemaalot kedošim utehorim,
 kezohar harakia miirim
 umazhirim, vehiluť aťamim
 vehaparar aťamim, veharhakar
 peša, vehakravat ieša, vehemla
 vahana, milifnei šoħen
 meona, vehulka tava, leħaiei
 haolam haba, šam tehe dirat
 umħiřat viřvat nefeš [NUMELE
 PERSOANEI DECEDATE] hašem
 hatov. Ruah Adonai tanħenu
 beGan Eden, deitpatar min
 alma hadein, birot elaha,
 marea diřmaia vearea. Meleħ
 malķei hamlakim berahamav
 ierahem alav veiaħos veiaħmol,
 meleħ malķei hamlakim
 berahamav iastirehu beťel
 kenafav uveseter oholo,
 laħazot benoam Adonai
 ulevaker beheiħalo, lekeť
 haiamim iamidehu, uminaħal
 adanav iaškehu, veitřror biťror
 haħaim niřmato, veiasim
 kavod menuħato, Adonai hu
 naħalato, veilave elav hařalom
 veal miřkavo iehe řalom,
 kediktiv: „iavo řalom ianuħu al

מנוחה נְכוֹנָה, בְּיִשְׁבָּה
 עֲלֵיוֹנָה, תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁבִינָה,
 בְּמַעְלֹת קְדוּשִׁים וּמְהוֹרִים,
 כְּזוֹהַר הַרָקִיעַ מְאִירִים
 וּמְהוֹרִים, וְחַלוּץ עֲצָמִים
 וּכְפָרַת אֲשָׁמִים, וְהִרְחַקַת
 פֶּשַׁע, וְהִקְרַבַת יִשְׁע, וְהַמְלִיחָה
 וְחַנּוּנָה, מִלִּפְנֵי שׂוֹכֵן מְעוֹנָה,
 וְהִלְקֵא מִבָּא, לְחַנּוּי הָעוֹלָם
 הַבָּא, שָׁם תִּהְיֶה דִירַת
 וּמְחִיצַת וַיִּשְׁבַּת נֶפֶשׁ (פלונג
 בן פלונג) הַיֵּשׁם טוֹב: רוּחַ יְיָ
 תִּנְחַנְנוּ בְּגֵן עֵדֶן, דֹּאֲתַפְטַר מִן
 עֲלְמָא דְדִין, בְּרַעוּת אֱלֹהֵא,
 מַרְיָה דְשָׁמַיָא וְאַרְעָא: מֶלֶךְ
 מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמֵי וְרַחֵם
 עָלָיו וְיַחֲסוּם וְיַחְמוּל, מֶלֶךְ
 מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמֵי
 יִסְתִּירְהוּ בְּצֵל כְּנָפָיו וּבְסִתּוֹ
 אֶחָלוּ, לְחַזוֹת בְּנוֹעָם יְיָ
 וְלִבְקַר בְּהִיבְלוּ, לְקִין תְּיַמִּין
 וְעַמִּידֵהוּ, וּמִנְחַל עֲדָרָיו
 יִשְׁקֵהוּ, וַיִּצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים
 נִשְׁמְתוּ, וַיִּשִׁים כְּבוֹד
 מְנוּחָתוֹ, יְיָ הוּא נִחְלָתוֹ, וַיִּלְוֶה
 אֱלֹוֵי הַשָּׁלוֹם וְעַל מִשְׁכְּבוֹ
 יִהְיֶה שָׁלוֹם, בְּדַכְתִּיב יְבוֹא

miškevotam holeh nekoho, hu
vehol šohvei amo Israel biklal
haraḥamim vehaslikot". Vehen
iehi raṭhon venomar amen.

שְׁלוֹם יְנוּחוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם
הוֹלֵךְ נְכוּחוֹ. הוּא וְכָל שׁוֹכְבֵי
עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכָלֵל הַרְחָמִים
וְהַסְּלִיחוֹת: וְיֵהי רַצוֹן
וְנֹאמַר אָמֵן:

Odihnă adevărată, sus în înălțimi, sub aripile Prezenței Divine, împreună cu toți cei sfinți și curați care luminează și strălucesc precum flacăra cerească, în plutire imaterială și cu iertare a greșelilor, departe de păcat și aproape de mântuire, cu bunătate și îndurare înaintea Celui de Sus, cu o porțiune bună în Lumea Viitoare - acolo să fie locuința și sălașul pentru sufletul lui [NUMELE PERSOANEI DECEDATE], acest nume bun. Spiritul Domnului să îl odihnească în Grădina Edenului, căci a plecat din această lume, prin voia Celui de Sus, Stăpânul cerurilor și pământului. Regele regilor cu milă să se îndure și se milostivească de el și să-l adăpostească cu îndurare în umbra aripilor Sale și în lăcașul Său ocrotitor, să fie pe placul Domnului și să îl viziteze în sălașul Său, să îl susțină până la sfârșitul lumii și să îl adape din izvorul plăcerii Sale, să îi fie sufletul cuprins în buchetul vieții, slăvită să îi fie odihna, moștenirea sa să fie Domnul, pacea să fie adusă asupra sa și fie să se odihnească în pace, precum este scris: „va veni pace [și] se vor odihni veșnic cel trecut dincolo”, el și toți cei adormiți din poporul lui Israel, în adunarea milei și iertării. Așa să fie voia Ta și spuneți amen!

☞ Dacă există rude sau prieteni care doresc să ia cuvântul, o pot face acum.

☞ Pentru un bărbat decedat, se rostește următoarea rugăciune:


El male raḥamim šohen
bamromim, hamṭe menuḥa
nekona al kanfei haṣḥina,
bemaalot kedošim utehorim
kezohar harakia mazhirim et
nišmat [NUMELE DECEDATULUI] ben
[NUMELE TATĂLUI DECEDATULUI]
šehalaḥ leolamo, baavur
šeanaknu mitpalelim bead

אֵל מְלֵא רַחֲמִים שׁוֹחֵן
בְּמְרוֹמִים הַמָּצֵא מְנוּחָה
נְכוּחָה עַל פְּנֵי הַשְּׂכִינָה
בְּמַעְלֹת קְדוּשִׁים וּמְהוֹרִים
בְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְזוּהָרִים אֶת
נִשְׁמַת (פד"פ) שְׁהֲלֵךְ לְעוֹלָמוֹ
בְּעֵבוֹר שְׁאֵנַחְנוּ מֵתְפַלְלִים
בְּעַד הַזְכָּרַת נִשְׁמַתּוֹ. בְּגֵן עֵדֶן

hazkarat nišmato, beGan Eden
 tehe menuħato. Laħen baal
 haraħamim iastirehu beseter
 kenafav leolamim, viṭror biṭror
 haħaim et nišmato, Adonai hu
 naħalato veianuaħ bešalom al
 miškavo venomar amen.

תְּהֵא מְנוּחָתוֹ. לְכֵן בְּעַל
 הַרְחָמִים יִסְתִּירֵהוּ בְּסֶטֶר
 כְּנַפְיוֹ לְעוֹלָמִים וַיִּצְרֹר בְּצָרוֹר
 הַחַיִּים אֶת נִשְׁמָתוֹ יי הוּא
 נִחְלָתוֹ וַיְנַוַח בְּשָׁלוֹם עַל
 מִשְׁכָּבוֹ וַיִּנְאֶמֶר אָמֵן:

Doamne plin de îndurare care tronezi în înălțimi, fă să își găsească o odihnă adevărată sub aripile Prezenței Divine, în rândul celor sfinți și curați care strălucesc precum flacăra cerească, sufletul răposatului [NUMELE DECEDATULUI] fiul lui [NUMELE TATĂLUI DECEDATULUI], în meritul faptului că noi ne rugăm întru pomenirea sufletului său, în Grădina Edenului fie-i odihna. De aceea, Părinte al îndurării, odihnește-i sufletul sub aripile divine în veci și adună-i sufletul în buchetul vieții. Domnul este moștenirea sa și El îi va odihni somnul în pace și să spunem: amen!


 Pentru o femeie decedată, se rostește următoarea rugăciune:

El male raħamim șoħen
 bamromim, hamṭe menuħa
 neħona al kanfei hašħina,
 bemaalot kedošim utehorim
 kezohar harakia mazhirim et
 nišmat [NUMELE DECEDATEI] bat
 [NUMELE TATĂLUI DECEDATEI]
 șeħaħa leolama, baavur še
 [NUMELE OFICIANTULUI] nadav
 liṭdaka bead hazkarat nišmata,
 laħen baal haraħamim iastira
 beseter kenafav leolamim, viṭror
 biṭror haħaim et nišmata, Adonai
 hu naħalata vetanuaħ bešalom al
 miškavo venomar amen.


אֵל מְלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן
 בְּמְרוֹמִים הַמָּצֵא מְנוּחָה
 נְכוֹנָה עַל כְּנָפֵי הַשְּׂכִינָה
 בְּמַעְלֹת קְדוּשִׁים וּמְהוֹרִים
 כְּזוֹהַר הַרְקִיעַ מְזוֹהֲרִים אֶת
 נִשְׁמַת (פ'ב"פ) שְׁחֵלְכָה לְעוֹלָמָהּ
 בְּעָבוֹר שְׁאַנְחֵנוּ מִתַּפְלָלִים
 בְּעֵד הַזְכָּרַת נִשְׁמָתָהּ. בְּגֵן עֲדֵן
 תְּהֵא מְנוּחָתָהּ. לְכֵן בְּעַל
 הַרְחָמִים יִסְתִּירֵהּ בְּסֶטֶר
 כְּנַפְיוֹ לְעוֹלָמִים וַיִּצְרֹר בְּצָרוֹר
 הַחַיִּים אֶת נִשְׁמָתָהּ יי הוּא
 נִחְלָתָהּ וַתְּנַוַח בְּשָׁלוֹם עַל

משפּכה וְנאמר אָמֵן:

Doamne plin de îndurare care tronezi în înălțimi, fă să își găsească o odihnă adevărată sub aripile Prezenței Divine, în rândul celor sfinți și curați care strălucesc precum flacăra cerească, sufletul răposatei [NUMELE DECEDATEI] fiul lui [NUMELE TATĂLUI DECEDATEI], în meritul faptului că [NUMELE CELUI CARE SPUNE RUGĂCIUNEA] a promis că va da de pomană întru pomenirea sufletului ei. De aceea, Părinte al îndurării, odihnește-i sufletul sub aripile divine în veci și adună-i sufletul în buchetul vieții. Domnul este moștenirea sa și El îi va odihni somnul în pace și să spunem: amen!

 La acest moment, se inserează de obicei o formulă prin care cei prezenți își cer iertare pentru greșelile intenționate sau neintenționate pe care le-au făcut față de persoana decedată. Deoarece nu există o formulă standard pentru această rugăciune, se poate utiliza următorul text:

Acum, când ne despărțim de cel (cea) care ne-a fost drag tuturor, [NUMELE PERSOANEI DECEDATE], ne cerem iertare dacă prin faptă sau vorbă am greșit față de el (ea) cumva și îl (o) rugăm să ne ierte. Rugăm totodată Atotputernicul să îi ierte și lui (ei) greșelile omenesti făcute de voie sau de nevoie. Dumnezeu să îl (o) ierte și fie-i amintirea binecuvântată. Fie-i somnul lin în eternitate.

 Persoana decedată este scoasă în capelă. Pe drumul către mormânt, se fac de obicei șapte opriri și se spune următorul psalm:

Ioșev beseter elion, bețel
Șadai itlonan. Omar l'Adonai
maḥsi umetudati, Elohai
evtaḥ bo. Ki hu iaṯilḥa mipaḥ
iakuš midever havot. Beevrato
iaseḥ laḥ, vetahaṯ kenafav
teḥese, ṯina vesoḥera amito.
Lo tira mipaḥad laila, meḥeṯ
iauf iomam. Midever baofel
iahaloḥ, miketev iašud

יֵשֵׁב בְּסֵתֶר עֲלִיּוֹן. בְּצֵל שְׂדֵי
יִתְלוֹנֵן: אָמַר לַיְי מִחְסֵי
וּמִצְוֹדֹתַי. אֱלֹהֵי אֲבֹתַי בּוֹ:
כִּי הוּא יִצְלֵךְ מִפַּח יְקוּשׁ.
מִדְּבַר הַוּוֹת: בְּאֲבָרְתוֹ יִסָּדֵךְ
לְךָ. וְתַחַת כְּנָפָיו תִּתְחַסֶּה. צְנֹה
וּסוּחָרָה אֲמַתּוֹ: לֹא תִירָא
מִפֶּחַד לַיְלָה. מִחֵץ יְעוֹף
יּוֹמָם: מִדְּבַר בְּאֵפֶל יַחֲלֵךְ.
מִמְקַטֵּב יָשׁוּד צְהָרִים: יִפֹּל

țohoraim. Ipol mițidka elef
 urevava miminka, eleha lo
 igăș. Rak beeineka tabit,
 veșulumat reșaim tire. Ki ata
 Adonai maħsi, elion samta
 meoneka. Lo teune eleha raa,
 venega lo ikrav beohaleka. Ki
 malaħav iețave laħ, lișmorħa
 bekol deraħeka. Al kapaim
 isuneka, pen tigof baeven
 ragleka. Al șaħal vafeten
 tidroħ, tirmos kefir veranin.
 Ki vi ħașak vaafaltehu,
 asghevehu ki iada șemi.
 Ikraeni veenehu, imo anoħi
 vețara, aħalțehu vaahabdehu.
 Oreħ iamim asbiehu, vearehu
 bișuati. Oreħ iamim asbiehu,
 vearehu bișuati.

מַצְדֵּד אֱלֹה וּרְבִכָּה מִימִינֶךָ.
 אֱלֹה לֹא יִגַּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ
 תִּבְיט. וְשָׁלַמַת רְשָׁעִים
 תִּרְאֶה: כִּי אַתָּה יי מַחְסִי.
 עֲלִיזֵן שְׁמֹתָ מְעֹנֶדָּה: לֹא
 תִּאֶנֶּה אֱלֹה רָעָת. וְנִגַּע לֹא
 יִקְרַב בְּאַחֲלֶיךָ: כִּי מִלְּאֲבוֹ
 יִצְוֶה לְךָ. לְשֹׁמְרֶךָ בְּכֹל
 דְּרָכֶיךָ: עַל כַּפַּיִם יִשְׁאוּנֶךָ.
 כִּן תִּגּוֹף בְּאָכֹן רִגְלֶךָ: עַל
 שַׁחַל וּפֶתֶן תִּדְרוֹךְ. תִּרְמוֹס
 כְּפִיר וְתַנִּיז: כִּי כִי חֲשַׁק
 וְאִפְלִטָהוּ. אִשְׁנִיבֶהוּ כִּי יִדַע
 שָׁמַי: יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ. עֲמוּ
 אֲנֹכִי בְּצַרְתָּ. אַחֲלֶצְהוּ
 וְאִבְכְּדֶהוּ: אֲרֹךְ יָמִים אִשְׁבִּיעֶהוּ.
 וְאִרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי: אֲרֹךְ יָמִים
 אִשְׁבִּיעֶהוּ. וְאִרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

Cine stă sub ocrotirea Celui Preaînalt se va odihni în umbra Atotputernicului. Voi spune despre Domnul: „El este refugiul meu și fortăreața mea, Dumnezeuul meu în care mă voi încrede. Pentru că El te salvează de capcană, de boală și suferință. Cu acoperământul Său te va acoperi și sub aripile Sale vei fi protejat, [căci] scut și armură sunt adevărul Lui. Nu te vei teme de spaima nopții, nici de săgeata care zboară în timpul zilei, nici de suferința care pândește, nici de îngerul care distruge la amiază. Chiar dacă o mie se vor prăvăli asupra ta și zece mii se vor abate din dreapta ta, de tine nu se vor apropia. Doar vei privi cu ochii și vei vedea răsplata celor răi. Pentru că ai spus: „Tu, Doamne, ești refugiul meu”, L-ai făcut pe Cel Preaînalt sălașul tău. Nici o nenorocire nu te va ajunge, nici o urgie nu se va apropia de cortul tău. Căci El va porunci

îngerilor Săi să te păzească în toate drumurile tale. Pe mâini te vor purta, ca să nu îți lovești piciorul de vreo piatră. Vei pași peste leu și peste viperă, vei strivi cu piciorul tânărul leu și șarpele. Pentru că M-a dorit, [de aceea] îl voi salva, îl voi înălța pentru că Îmi cunoaște căile. El Mă va striga și Eu îi voi răspunde, Eu sunt cu el la restriște, îl voi elibera și îl voi onora. Cu viață lungă îl voi sătura și Îi voi arăta salvarea Mea. Cu viață lungă îl voi sătura și Îi voi arăta salvarea Mea.

☞ În timp ce se pune pământ peste mormânt, se spun de trei ori următoarele:

Vehu raḥum iehaper avon velo
iaṣhit, vehirba lehašiv apo velo
iair kol ḥamato. Adonai hošia
hameleḥ ianeinu veiom koreinu.

וְהוּא רַחוּם יַכְפֵּר עוֹן וְלֹא
יִשְׁחִית. וְהִרְבֵּה לְהִשִּׁיב אָפוֹ
וְלֹא יַעִיר כָּל חַמָּתוֹ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנִי כִּיּוֹם קָרָאנוּ:

El este milostiv, iartă păcate, nu distruge și Își înfrânează adesea mânia, nearătându-Și întreaga furie. Doamne, mântuiește, Rege, răspunde-ne în ziua în care Te chemăm!

☞ Rostim de obicei următorul psalm după acoperirea mormântului cu pământ:

Mizmor leDavid, Adonai roi lo
eḥsar. Binot deše iarbiṭeni, al
mei menuḥot ienahaleini. Naṣṣi
iešovev, ianḥeni vemaglei
ṭedek lemaan ṣemo. Gam ki
eleḥ beghei ṭalmavet, lo ira ra
ki ata imadi, ṣivteḥa
umiṣanteḥa hema ienaḥamuni.
Taaroḥ lefanai ṣulḥan neghed
ṭorera, diṣanta vašemen roši,
kosi revaia. Aḥ tov vaḥesed
irdefuni kol iemei ḥaii, vešavti
beveit Adonai leoreḥ iamim.

מִזְמוֹר לְדָוִד. יְיָ רֹעִי לֹא
אֶחְסַר: בְּנֵאוֹת דֶּשֶׁא יִרְבִּיעַנִי.
עַל-מֵי מְנַחֹת יִנְהַלְנִי: נַפְשִׁי
יִשׁוּבָב. יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי צֶדֶק
לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי אֵלֶךְ בְּגֵיזַי
צְלֻמֹּת, לֹא אִירָא רַע כִּי אֲתַה
עִמָּדִי. שִׁבְבֵהּ וּמַשְׁעֲנֵתֶהּ הַמָּה
יִנְחֲמֵנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שְׁלֹחַן נֶגֶד
צִדְקֶיךָ. דִּשְׁנֵת בְּשִׁמּוֹן רֵאשִׁי.
כּוֹסֵי רַחֲמֶיךָ: אֵךְ טוֹב וְחֶסֶד
יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיִּי. וְשִׁבְתִּי
בְּבַיִת יְיָ לְאַרְךָ יָמִים:

Un cântec al lui David. Domnul este Păstorul meu, nu voi duce lipsă [de nimic]. Prin pășuni verzi mă conduce la ape liniștite mă aduce. Sufletul meu îl înviorează, mă conduce pe cărări ale dreptății, de dragul Numelui Său. Chiar dacă umblu prin valea umbrei morții, nu mă voi teme de nici un rău, căci Tu ești cu mine. Toiagul și nuiaua Ta mă mângâie. Tu vei așterne o masă înaintea mea, în fața celor care mă chinuie, îmi vei unge capul cu untdelemn, paharul meu se revarsă. Doar binele și bunătatea mă vor însoți în toate zilele vieții mele și voi locui în Casa Domnului zile îndelungate.

PSALM 33

פרק לג


(1) Raneinu țadikim b'Adonai laiešarim naava tehila. (2) Hodu l'Adonai beħinor benevel asor zamru lo. (3) Širu lo šir ħadaš heitivu naghan bitrua. (4) Ki iašar devar Adonai veħol maasehu beemuna. (5) Ohev țedaka umișpat ħesed Adonai mala haareț. (6) Bidvar Adonai șamaim naasu uveruah piv kol țevaam. (7) Kones kaned mei haiam noten beoțarot tehomot. (8) Iru meAdonai kol haareț mimenu iaguru kol ioșvei tevel. (9) Ki hu amar vaiehi huțiva vaiaamod. (10) Adonai hefir ațat goim heni maħșavot amim. (11) Ațat Adonai leolam taamod maħșevot libo ledor vador. (12) Așrei hagai așer Adonai Elohav haaom baħar lenaħala lo. (13) Mișamaim hibit Adonai raa et kol bnei adam. (14) Mimħon šivto hișgiaħ el kol ioșvei haareț. (15) Haiotet iaħad libam hamevin el kol maaseihem. (16) Ein hameleħ noša berav ħail ghibor lo inațel berav koaħ. (17) Šeker hasus lițșua uverov ħeilo lo imalet. (18) Hine ein Adonai el iereav lameiaħalim leħasdo. (19) Lehațil mimavet nafșam uleħaiotam baraav. (20) Nafșeinu ħikta

א רננו צדיקים ביהוה לישרים נאוו
 תהלה: ב הודו ליהוה בכבוד כנגל
 עשור ומדרול: ג שירו לו שיר חדש
 היטיבו נגן בתרועה: ד בריש
 דבר יהוה וכל מעשהו באמונה:
 ה אהב צדקה ומשפט חסד יהוה
 מלאה הארץ: ו בדבר יהוה שמים
 נעשו וברוח פיו כל צבאם: ז כנס
 כי מי הם נתן באצרות תהומות:
 ח יראו מיהוה כל הארץ ממנו יגורו
 בלישבי תבל: ט כי הוא אמר והי
 הוא צוה ועמד: י יהוה הפיר עצת
 גוים הניא מחשבות עמים: יא עצת
 יהוה לעולם תעמד מחשבות לבו לדר
 ודר: יב אשרי הגוי אשר יהוה אלהיו
 העם | בחר לנחלה לו: יג משמים
 הביט יהוה ראה את כל בני האדם:
 יד ממכון שבתו השגיח אל כל ישבי
 הארץ: טו היצר יחד לבם תמכו
 אל כל מעשיהם: יז אין המלך נושע
 ברב חיל גבור לא ינצל ברב כח:
 יח שקר הסוס לתשועה וברב חילו לא
 ימלט: יט הנה עין יהוה אל יראוי
 למיחלים לחסדו: יט להציל ממות נפשם

l'Adonai ezreinu umaghineinu hu. (21)
Ki vo ismah libeinu ki vešem kodšo
vatahnu. (22) **Iehi hasdeha Adonai aleinu**
kaašer ihalnu lah.

וְלִחְיוֹתֵם פְּרָעֵב: כ נִפְשָׁנוּ חֲבָתָה לַיהוָה
 עֲזָרְנוּ וּמִנְגִנָּה הוּא: כא כִּי בִשְׁם קֹדְשׁוֹ בְּמַחְנֵנו: כב יִהְיֶה חֲסֵדָךְ
 יְהוָה עָלֵינוּ כְּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

(1) Neprihănișilor, bucurați-vă în Domnul! Oamenilor fără prihană le șade bine cântarea de laudă. (2) Lăudați pe Domnul cu harpa, lăudați-l cu alăuta cu zece coarde. (3) Cântați-I o cântare nouă! Faceți să răsunе coardele și glasurile voastre! (4) Căci cuvântul Domnului este adevărat și toate lucrările Lui se împlinesc cu credincioșie. (5) El iubește dreptatea și neprihănirea; bunătatea Domnului umple pământul. (6) Cerurile au fost făcute prin cuvântul Domnului și toată oștirea lor prin suflarea gurii lui. (7) El îngămădește apele mării într-un morman și pune adâncurile în cămări. (8) Tot pământul să se teamă de Domnul! Toți locuitorii lumii să tremure înaintea Lui! (9) Căci El zice și se face; poruncește și ce poruncește ia ființă. (10) Domnul răstoarnă sfaturile neamurilor, zădărnicește planurile popoarelor. (11) Dar sfaturile Domnului dăinuiesc pe vecie și planurile inimii Lui din neam în neam. (12) Ferice de poporul al cărui Dumnezeu este Domnul! Ferice de poporul pe care Și-l alege El de moștenire! (13) Domnul privește din înălțimea cerurilor și vede pe toți fiii oamenilor. (14) Din locașul locuinței Lui, El privește pe toți locuitorii pământului. (15) El le întocmește inima la toți și ia aminte la toate faptele lor. (16) Nu mărimea oștirii scapă pe împărat, nu mărimea puterii izbăvește pe viteaz; (17) calul nu poate da chezașia biruinței și toată vlaga lui nu dă izbăvirea. (18) Iată, ochiul Domnului privește peste cei ce se tem de El, peste cei ce nădăjduiesc în bunătatea Lui, (19) ca să le scape sufletul dela moarte și să îi țină cu viață în mijlocul foametei. (20) Sufletul nostru nădăjduiește întru Domnul; El este Ajutorul și Scutul nostru. (21) Da, inima noastră își găsește bucuria în El, căci avem încredere în Numele Lui cel Sfânt. (22) Doamne, fie îndurarea Ta peste noi, după cum o nădăjduim noi de la Tine!

 Rostim de obicei următorul psalm după acoperirea mormântului cu pământ:

PSALM 16 **פרק טו**

(1) **Mihtam leDavid șomreini El ki hasiti**
vah. (2) **Amarti l'Adonai Adonai ata**
tovati bal aleha. (3) **Likdušim ašer**
baareš hema veadirei kol hefti bam.
 (4) **Irbu ašvotam aher maharu bal asih**
niskeihem midam uval esa et šemotam
al sefatai. (5) **Adonai menat helki vehosi**
ata tomih gorali. (6) **Havalim naflu li**
baneimim af nahalat šafra alai.
 (7) **Avareh et Adonai ašer ieatani af**
leilot iseruni hiliotai. (8) **Šiviti Adonai**

א מִכְתָּם לְדָוִד שֹׁמְרֵינִי אֱלֹהִים חָסִיתִי
 בָּךְ: ב אֲמַרְתָּ לַיהוָה אֱדֹנָי אַתָּה
 טוֹבָתִי כִּי לֹא עָלִיד: ג לְקֹדְשִׁים
 ד אֲשֶׁר בְּאָרְצוֹת הַמָּוֶה וְאֵדִירִי כֹל חַפְצֵי־בָם:
 ו יִרְבּוּ עֲצֻבוֹתַם אַחֵר מִהָרֹו כֹּל אֲסִיד
 ז נִסְפִּיהֶם מִדָּם וּבִלְאִשָּׁא אֶת־שִׁמוֹתֶם
 ח עַל־שִׁפְתַי: ח הַיְהוָה מִנְתַּח־חֶלְקִי וְבוֹסִי
 ט אַתָּה תוֹמִיד גּוֹרָלִי: ט חֲבָלִים נִפְלִד־לִי
 י בְּנִעְמִים אֶת־נַחֲלַת שְׁפָרָה עָלַי: י אֶבְרָךְ
 יא אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצֵנִי אֶת־לֵילוֹת
 יב יִסְרוּנִי כִּלְיוֹת: יג שְׁוִיתִי יְהוָה לְנִגְדִי

lenegdi tamid ki mimini bal emot. (9)
 Lahen, samaḥ libi vaiaghel kevodi af
 besari iṣkon lavetaḥ. (10) Ki lo taazov
 naḥṣi liṣol lo titen ḥasideḥa lirot ṣaḥat.
 (11) Todieini oraḥ ḥaim sava semaḥot et
 paneḥa neimot biminkā neṭaḥ.

תָּמִיד כִּי מִיְמִינִי בַל אֲמוֹט: ט לְכֹן |
 שָׂמַח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי אֶת־בְּשָׂרִי יִשְׁבֹּן
 לְבַמְּחָה: י כִּי | לֹא־תֵעָזֹב נַפְשִׁי לְשִׂאוֹל
 לֹא־תִתֶּן חֲסִידֶךָ לְרָאוֹת שְׂחָת:
 יא תוֹדִיעֵנִי אֶרְחָ חַיִּים שְׁבַע שְׁמָחוֹת
 אֶת־פְּנֶיךָ נְעֻמֹת בְּיַמֶּיךָ נֶצַח:

(1) O cântare a lui David. Păzește-mă, Dumnezeuule, căci în Tine mă încred. (2) Eu zic Domnului: „Tu ești Domnul meu, Tu ești singura mea fericire!” (3) Sfinții, cari sunt în țară, oamenii evlavioși, sunt toată plăcerea mea. (4) Idolii se înmulțesc, oamenii aleargă după dumnezei străini, dar eu nu aduc jertfele lor de sânge și nu pun numele lor pe buzele mele. (5) Domnul este partea mea de moștenire și paharul meu, Tu îmi îndrepti sorțul meu. (6) O moștenire plăcută mi-a căzut la sorți, o frumoasă moșie mi-a fost dată. (7) Eu binecuvântez pe Domnul care mă sfătuiește, căci până și noaptea îmi dă îndemnuri inima. (8) Îl am necurmat pe Domnul înaintea ochilor mei: când este El la dreapta mea, nu mă clatin. (9) De aceea inima mi se bucură, sufletul mi se veselește și trupul mi se odihnește în liniște. (10) Căci nu vei lăsa sufletul meu în locuința morților, nu vei îngădui ca prea iubitul Tău să vadă putrezirea. (11) Îmi vei arăta cărarea vieții; înaintea feței Tale sunt bucurii nespuse și desfătări veșnice în dreapta Ta.

PSALM 17

פרק יז

(1) Tfila leDavid ṣima Adonai ṭedek
 haḥsiva rinati haazina tefilati belo sifte
 mirma. (2) Milfaneḥa miṣpati ieṭe eineḥa
 teḥezina miṣarim. (3) Baḥanta libi
 pakadeta laila ṭaraftani val timṭa
 zamoti val iaavar pi. (4) Lifeulot adam
 bidvar sefateḥa ani ṣamarti azahoṭ
 pariṭ. (5) Tamoh aṣurai bamaagloteha
 bal namotu peamai. (6) Ani karatiḥa ḥi
 taaneini el het ozneḥa li ṣama imrati.
 (7) Haḥle ḥasadeḥa moṣia ḥosim
 mimitkomemim bimineḥa. (8) Ṣomreini
 keiṣun bat ain beṭel kenafeḥa tastireini.
 (9) Mipnei reṣaim zu ṣaduni oievai
 benefeṣ iakifu alai. (10) Ḥelbamu sagru
 pimo dibru vegheet. (11) Aṣureinu ata
 sevavuni eineihem iaṣitu lintot baareṭ.
 (12) Dimiono kearie iḥsof litrof vehiḥfir
 ioṣev bemistarim. (13) Kuma Adonai

א תִּפְלָה לְדָוִד שְׂמֵעָה יְהוָה | צָדֵק
 הַקְּשִׁיבָה רְנָתִי הַאֲזִינָה תִּפְלָתִי בְּלֹא
 שִׁפְתֵי מַרְמָה: ב מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא
 עֵינֶיךָ תַּחֲזִינָה מִיִּשְׂרָאֵל: ג בַּחֲנֹת לְבִי |
 פָּקֵדֶת לַיְלָה צָרְפָתִי בַל־תִּמְצָא זַמְתִּי
 בַל־יַעֲבֹר־פִּי: ד לַפְּעֻלוֹת אָדָם בְּדַבַּר
 שְׁפָתֶיךָ אָנֹכִי שְׁמַרְתִּי אַרְחוֹת פְּרִיזִין:
 ה תִּמְדֵּךְ אֲשֶׁר־י בְּמַעְגְלוֹתֶיךָ בַל־נְמוֹטוּ
 פְּעָמַי: ו אָנֹכִי קָדַמְתִּיךָ בִּי־תַעֲנֵנִי אֵל
 הַמַּאֲזִינֶךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי: ז הַפְּלָה
 חֲסִידֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמַּתְּקוֹמֵמִים
 בְּיַמֶּיךָ: ח שְׁמַרְנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עֵץ
 כִּי־אֵל כְּנִפְיָךָ תִּסְתִּירֵנִי: ט מִפְּנֵי רָשָׁעִים
 זו שְׂדוּנֵי אִיבֵי כְּנַפֶּשׁ יִקְיֹפוּ עָלַי:
 י חֲלָבִמוּ סָגְרוּ פִּימוּ דַבְּרוּ כִּגְאוֹת:
 יא אֲשֶׁר־נִי עֲלֵתָה סִבְבוּנִי עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ
 לְנַמֹּת בְּאַרְצִי: יב דְּמִינוּ כְּאַרְוֵה יְכַסּוּךָ

**kadma panav haħriehu palta nafši
meraša ħarbeħa. (14) Mimetim iadħa
Adonai mimtim meħeled ħelkam
baħaim uṭfinħa temale bitnam isabu
vanim vehiniħu itram leoleleihem. (15)
Ani beṭedek eħeze faneħa esbea
vehakiṭ temunatha.**

לְמִדָּוָה וְכִכְפִּיר יֵשֵׁב בְּמִסְתָּרִים: א קוּמָה
יִהְיֶה קִדְמָה פָּנָיו הַכֹּרֵעַוָה פְּלִמָּה נִפְשִׁי
כִּרְשָׁע חֲרָבָה: ד מִמְתִּים יָדָךְ | יִהְיֶה
מִמְתִּים מִחֲלָד חֲלָקִים בְּחַיִּים וְצַפִּינָךְ
תִּמְלֵא בְּמַנֶּם יִשְׁפְּעוּ בָנִים וְהִנְחִיו יָתְרָם
לְעוֹלָלֵיהֶם: טו אֲנִי בְּצַדֵּק אֲחִיָּה פָּנָךְ
אֲשַׁבְּעָה בְּהַקְרִיץ תְּמוּנָתְךָ:

(1) O rugăciune a lui David. Doamne, ascultă-mi pricina nevinovată, ia aminte la strigătele mele, pleacă urechea la rugăciunea mea, făcută cu buze neprefăcute! (2) Să se arate dreptatea mea înaintea Ta, și să privească ochii Tăi neprihănirea mea! (3) Dacă îmi vei cerca inima, dacă o vei cerceta noaptea, dacă mă vei încerca, nu vei găsi nimic: căci ce-mi iese din gură, aceea și gândesc. (4) Cât privește legăturile cu oamenii, eu, după cuvântul buzelor Tale, mă feresc de calea celor asupritori; (5) pașii mei stau neclintiți pe cărările Tale și nu mi se clatină picioarele. (6) Strig către Tine, căci mă ascuți, Dumnezeule! Pleacă-Ți urechea spre mine, ascultă cuvântul meu! (7) Arată-Ți bunătatea Ta cea minunată, Tu, care scapi pe cei ce caută adăpost și-i izbăvești de potrivnicii lor, prin dreapta Ta! (8) Păzește-mă ca lumina ochiului, ocrotește-mă la umbra aripilor Tale (9) de cei răi, care mă prigonesc, de vrăjmașii mei de moarte care mă împresoară. (10) Ei își închid inima, au cuvintele semețe în gură. (11) Se țin de pașii mei, mă înconjoară chiar, mă pândesc ca să mă trântescă la pământ. (12) Parcă ar fi un leu lacom după pradă, un pui de leu, care stă la pândă în culcușul lui. (13) Scoală-te, Doamne, ieși înaintea vrăjmașului, doboară-! Izbăvește-mă de cel rău cu sabia Ta! (14) Scapă-mă de oameni, cu mâna Ta, Doamne, de oamenii lumii acesteia, care își au partea lor în viața aceasta și cărora le umpli pânțelele cu bunătățile Tale. Copiii lor sunt sături și prisosul lor îl lasă pruncilor lor. (15) Dar eu, în nevinovăția mea, voi vedea Fața Ta: cum mă voi trezi, mă voi sătura de chipul Tău.

PSALM 72

פרק עב

(1) **Liṣlomo, Elohim miṣpateħa lemeleħ
ten uṭḏkateħa leven meleħ. (2) Iadin
amħa veṭedek vaeineħa vemišpat. (3) Isu
haraim ṣalom laam ugvaot biṭdaka. (4)
Iṣpot aniei am ioṣia livnei evion vidake
osek. (5) Irauħa im ṣameš velifnei iareħ
dor dorim. (6) Iered kematar al ghez
kirvivim zarzif areṭ. (7) Ifraħ beiamav
ṭadik verov ṣalom ad bli iareħ. (8)
Veiered miam ad iam uminahar ad afsei
areṭ. (9) Lefanav iħreu ṭiim veoievav afar**

א לְשָׁלוֹמָה | אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמִלְחָה תֵּן
וְצִדְקָתְךָ לְבִדּוֹ מְלֹךְ: ב רְדֵוּ עִמָּךְ
בְּצַדֵּק וְעֲנִיָּה כְּמִשְׁפָּט: ג וְיִשְׁאוּ חַרִּים
שָׁלוֹם לְעַם וְיִגְבְּעוּת בְּצַדְקָה: ד יִשְׁפֹּט
עֲנִיָּוִעַם יוֹשִׁיעַ לְבָנָי אֲבִיו וְיִדְבַּא
עוֹשֶׁק: ה יִרְאוּהוּ עַם-שָׁמַשׁ וְלִפְנֵי יְרַח
דוֹר דוֹרוֹם: ו יִרֵד כְּמָטָר עֲלֵינוּ
כְּרִבִּיבִים וְרוּחַ אֲרָץ: ז יִפְרַח-בְּרִיבֵינוּ
צִדִּיק וְרַב שָׁלוֹם עַד-בְּלֵי יְרַח: ח וְיִרֵד
מִיָּם עַד-רִים וּמִנְהַר עַד-אֲפְסַר-אֲרָץ:
ט לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֲבִיו עֲפָר

ielahēku. (10) Malḥei Tarṣiṣ veim minḥa
iaṣivu malḥei Ṣeva uSeva eṣkar iakrivu.

(11) Veištaḥavu lo ḥol melahim kol goim

iaavduhu. (12) Ki iaṭil evion meṣavea

veani veein ozer lo. (13) Iaḥom al dal

veevion venafṣot evionim ioṣia. (14) Mitoh

umehamam igal nafṣam veikar damam

veeinav. (15) Viḥi veiten lo mizhav ṣeva

veitpalel baado tamid kol haiom

ievarḥenhu. (16) Iehi pisat bar baareṭ

beroṣ harim iraṣ kalvanon pirio veiaṭiṭu

meir keesev haareṭ. (17) Iehi ṣemo leolam

lifnei ṣemeṣ inon ṣemo veitbarḥu vo kol

goim ieaṣruhu.

(18) Barukḥ Adonai Elohim Elohei Israel ose

niflaot levado. (19) Uvarukḥ ṣem kevodo

leolam veimale ḥevodo et kol haareṭ

amen veamen. (20) Kalu tefilot David ben

Iṣai.

וְלַחְבוּ: > מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה
יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שֶׁבַע וּמַכָּא אֲשַׁכַּר
יִקְרִיבוּ: < וְשִׁתְּחוּדוּלוּ כָּל-מַלְכִים
כָּל-גּוֹיִם וְעַבְדוּהוּ: < ב- בְּרִיזִיל אֲבִיוֹן
מְשׁוּעַ וְעֵנִי וְאִדְעֹר לוֹ: < < יָחֵם
עַל-דָּל וְאֲבִיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים
יִוְשִׁיעַ: < ד- מִתּוֹךְ וּמִחֻמָּם יִגְאֵל נַפְשָׁם
וְיִכָּר דָּמָם בְּעֵינָיו: < ט- וַיְחִי וַיִּתְּרוּ לוֹ
מִזֶּהֱב שֶׁבַע וַיִּתְּפַלֵּל בְּעַדוֹ תָּמִיד
כָּל-הַיּוֹם יִבְרַכְנֶהוּ: < ט- וְהִי פִסַּת-בַּר |
בְּאָרְץ בְּרֹאשׁ הַרִים יִרְעַשׂ בְּלִבָּנוֹן
הָרִיו וְיִצִּיצוּ מְעַר בְּעֶשֶׂב הָאָרֶץ:
ו- יְהִי שָׁמֹי לְעֹלָם לְפָנֵי שָׁמֶשׁ יִזִּין
שָׁמֹי וַיִּתְּבַרְכוּ בוֹ כָּל-גּוֹיִם יִאֲשַׁרוּהוּ:
ו- בְּרוּךְ | יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ: < ט- וּבְרוּךְ | שֵׁם
כְּבוֹדוֹ לְעֹלָם וַיְפַלֵּא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל
הָאָרֶץ אָמֵן | וְאָמֵן: < כ- כְּלוֹ תַפְלוֹת
דָּוִד בְּרִישִׁי:

(1) Un psalm al lui Solomon. Dumnezeu, dă judecățile Tale împăratului și dă dreptatea Ta fiului împăratului! (2) Și el va judeca pe poporul Tău cu dreptate și pe nenorociții Tăi cu nepărtinire. (3) Munții vor aduce pace poporului și dealurile de asemenea, ca urmare a dreptății Tale. (4) El va face dreptate nenorociților poporului, va scăpa pe copiii săracului și va zdrobi pe asupritor. (5) Așa că se vor teme de Tine cât va fi soarele și cât se va arăta luna, din neam în neam; (6) va fi ca o ploaie care cade pe un pământ cosit, ca o ploaie repede care udă câmpia. (7) În zilele lui va înflori cel neprihănit și va fi belșug de pace până nu va mai fi lună. (8) El va stăpâni de la o mare la alta și de la râu până la marginile pământului. (9) Locuitorii pustiei își vor pleca genunchiul înaintea lui și vrăjmașii vor linge țărâna. (10) Împărații Tarsisului și ai ostroavelor vor plăti biruri, împărații Șebai și Sebei vor aduce daruri. (11) Da, toți împărații se vor închina înaintea lui, toate neamurile îi vor sluji. (12) Căci el va izbăvi pe săracul care strigă și pe nenorocitul care nu are ajutor. (13) Va avea milă de cel nenorocit și de cel lipsit și va scăpa viața săracilor; (14) îi va izbăvi de apăsare și de silă și sîngele lor va fi scump înaintea lui. (15) Ei vor trăi și-i vor da aur din Șeba; se vor ruga neîncetat pentru el și-l vor binecuvânta în fiecare zi. (16) Va fi belșug de grâu în țară, pînă în vârful munților, și spicele lor se vor clătina ca și copacii din Liban; oamenii vor înflori în cetăți ca iarba pământului. (17) Numele lui va dăinui pe vecie: cât soarele îi va ține numele. Cu el se vor binecuvânta unii pe alții și toate neamurile îl vor numi fericit. (18) Binecuvîntat să fie Domnul, Dumnezeul lui Israel, singurul care face minuni! (19) Binecuvîntat să fie în veci slăvitul Lui Nume! Tot pământul să se umple de slava Lui! Amen și amen! (20) Sfârșitul rugăciunilor lui David, fiul lui Ișai.

(1) Borhi nafši et Adonai, Adonai Elohai gadalta meod, hod vehadar lavašta. (2) Ote or kasalma, note šamaim kairia. (3) Hamekare vamaim aliotav, hasam avim rekuvo, hamehalek al kanfei ruak. (4) Ose malakav ruhot, mešartav eš lohet. (5) Iasad ereš al mehoneha, bal timot olam vaed. (6) Tehom kalevuš kisito, al harim iaamdu maim. (7) Min gaaratha ienusun, min kol raamka iekafezun. (8) Iaalu harim ierdu vekaot, el mekom ze iasadeta lahem. (9) Ghevul samta bal iaavorun, bal iešuvun lekasot haareš. (10) Hamešaleak maaianim, banekalim bein harim iehalehun. (11) Iašku kol haito sadai, išberu feraim temaam. (12) Aleihem of hašamaim iškun, mibein afaim itnu kol. (13) Maške harim mealiotav, mipri maaseha tisba haareš. (14) Maṭmiah haṭir labeHEMA, veesev laavodat haadam, lehoṭi lekhem min haareš. (15) Veiaim iesamaḥ levav enoš, lehaṭhil panim mišamen, velehem levav enoš isad. (16) Isbeu aṭei Adonai, arzei Levanon ašer nata. (17) Ašer šam ṭiparim iekanenu, ḥasida berušim beita. (18) Harim hagvohim laielim, selaim maḥse lašfanim. (19) Asa iareak lemoadim, šemeš iada mevo. (20) Tašet ḥošeḥ vihi laila, bo tirmos kol haito iaar. (21) Hakfirim šoaghim lataref, ulevakeš meEl aḥlam. (22) Tizraḥ Hašemeš ieasefun, veel meonotam irbaṭun. (23) Ieṭe adam lefaalo velaavodato adei arev. (24) Ma rabu maaseha Adonai, kulam behokma asita, mala haareš kinianeḥa. (25) Ze haiam gadol ureḥav iadaim, šam remes veein mispar, ḥaiot ketanot im ghedolot. (26) Šam aniot

א פרכי נפשי את־יהוה יהוה אלהי
גדלת מאד הוד והדר לשנת: ב עמה
אור בשלמה נזמה שמים פיריעה:
ג המקרה במים עליותיו השם־עבים
רכובו המנהל על־פני־רוח: ד עשה
מלאכיו רוחות משרתיו אש להט:
ה יסד ארץ על־מבוניה בל־תמוט
עולם ועד: ו תהום בלבוש כסיתו
על־הרים ועמדות־מים: ז מן־נערך
ינוסו מן־קול בעמד יתפוזו: ח יעלו
הרים ורדו בקעות אל־מקום זה |
יסדת להם: ט גבול־שמת בל־יעברו
בל־ישובו לבסות הארץ: י המשלח
מענים בנחלים בין הרים יתלכו:
יא ישקו בל־חיותו שדי ישברו פראים
צמאם: יב עליהם עוף־השמים ישבון
מבין עפאים ותנוקול: יג משקה
הרים מעליותיו מפרי מעשך תשבֵע
הארץ: יד מצמיח הציר | לבתמה
ועשב לעבדת האדם להוציא להם
מן־הארץ: טו ויון | ישמח לבב־אנוש
להצהיל פנים משמן ולהם לבב־אנוש
יסעד: טז ישבעו עצי יהוה ארזו לבנון
אשר נטע: יז אשר־שם צפרים יקננו
חסידה פרושים ביתה: יח הרים הנבחים
ליעלים סלעים מחסה לשפנים: יט עשה
רחם למועדים שמש ידע מבואו: כ תשת
השך ויהי לילה בוד־תרמש בל־חית־יער:
כא הנפירים שאנים למהך ולבקש
מאל אכלם: כב תורח השמש ואספון
ואל־מעונתם ירפצון: כג יצא אדם
לפעלו ולעבדתו עדר־עב: כד מהרבו
מעשך | יהוה פלם בחכמה עשית
מלאה הארץ קנגנה: כה זה | תים גדול
ורחב ידים שם רמש ואין מספר חיות

iehalehun, liviatan ze iațarta lesahek bo.
 (27) Kulam eleha iesaberun, latet ahlam
 beito. (28) Titen lahem ilkotun, tiftah iadeha
 isbeun tov. (29) Tastir paneha ibahelun,
 tosef ruham igvaun, veel afaram iešovun.
 (30) Teşalah ruhaĥa ibareun, utehadeş
 penei adama. (31) Iehi ĥevod Adonai
 leolam, ismaĥ Adonai bemaasav.
 (32) Hamabit laareţ vatirad, iga beharim
 veieşanu. (33) Aşira l'Adonai behai,ai,
 azamra l'Elohai beodi. (34) Ieerav alav siĥi,
 anoĥi esmaĥ b'Adonai. (35) Itamu ĥataim
 min haareţ, ureşaim od einam, borĥi nafşi
 et Adonai, haleluia.

קַמְנוֹת עַם-גְּלוּת: כו שָׁם אֲנִיֹּת יִהְיֶה
 לְיוֹתָן יְהִי יִצְרָתָ לְשִׁחְקֵי-בֹ: כו בְּלֹם
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְתֵת אֶכְלֵם בְּעֵתוֹ:
 כח תִּתֵּן לָהֶם יִלְכֻמוֹן תִּפְתַּח רֶדֶךְ
 יִשְׁבְּעוּן מִזֶּבֶ: כט תִּסְתִּיר פְּנֵיהֶּ וַיִּבְהַלֵּן
 תִּסְפֵּר רִיחָם יִנְעוּן וְאֶל-עַפְרָם יִשׁוּבוּ:
 ל תִּשְׁלַח רִיחֶךָ יִבְרָאוּן וַתַּחַדֵּשׁ פְּנֵי
 אֲדָמָה: לא יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם
 וַיִּשְׁמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו: לב הַמִּבְּיֵט לְאֲרִי
 וַתִּרְעַד יַנַּע בְּהַרִים וַיִּעֲשֶׂנוּ: לג אֲשִׁירָה
 לַיהוָה בְּחַי אֲזַמְּרָה לְאֱלֹהֵי בְּעוּדֵי:
 דד יַעֲרֵב עָלָיו שִׁירֵי אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בַּיהוָה:
 לה יִתְמוּ הַמַּאִים | מִזְרְחֵי אֲרִי וְרַשְׁעִים |
 עוֹד אֵינָם בְּרַכְי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה הַלְלוּיָהּ:

(1) Binecuvântează-L pe Domnul, suflete al meu! Domnul, Dumnezeuul meu, Tu ești foarte mare! (2) Tu Te-ai îmbrăcat cu măreție și splendoare. Înfășurat în lumină ca într-un veșmânt, Tu desfășori cerurile ca pe o cortină. (3) El, care Își acoperă Locuințele Celeste cu apă, El care Își face din nori calească, El care merge pe vânturi înaripate... (4) El face din vânturi mesagerii Lui și din flăcările focului slujitorii. (5) El a întemeiat pământul pe fundațiile sale, pentru a nu se clătina în vecii vecilor. (6) Adâncul apelor l-ai acoperit precum cu un veșmânt, pe munți apa va sta. (7) De mustrarea Ta fug [apele], de sunetul tunetului Tău aleargă. (8) Se urcă pe munți și coboară în văi, în locul anume pregătit de Tine pentru ele. (9) Tu fixezi o graniță pe care nu o pot trece, nu se pot întoarce pentru a acoperi pământul. (10) El trimite izvoarele în râuri și ele curg printre munți, adăpând toate viețuitoarele câmpului și stingând setea animalelor sălbatice. (11) Lângă ele sălășluiesc păsările cerului, dintre crengi ele cântă. (12) El udă munții din Locuințele Celeste, din fructele muncii Tale se satură pământul. (13) El face plantele să răsară pentru vite și plantează prin munca omului pentru a scoate pâine din pământ. (14) [El face] vin pentru a înveseli inima omului, pentru ca fața [omului] să strălucească de ulei, și pâine pentru a îi hrăni inima. (15) Copacii Domnului sunt săturați, cedrii Libanului pe care i-a plantat. (16) Acolo, unde păsările își fac cuibul, iar barza își face casa între chiparoși. (17) Munți înalți pentru caprele sălbatice, stânci ca adăpost pentru iepuri. (18) El a făcut luna pentru sărbători, iar soarele își cunoaște drumul. (19) Tu faci întuner și este noapte, în care toate fiarele pământului se agită. (20) Leii tineri rag după pradă și pentru a căuta mâncarea lor de la Dumnezeu. (21) Soarele răsare și sunt adunați laolaltă, întinzându-se în culcușurile lor. (22) Omul pleacă în treaba lui și muncește până seara. (23) Când de mărețe sunt faptele Tale, Doamne, Tu le faci pe toate cu înțelepciune, lumea este plină de lucrurile Tale! (24) Iată această mare, uriașă și largă - există [în ea] viețuitoare fără număr, ființe mici și mari. (25) Peste ea călătoresc corăbii, iar Leviatanul Tu l-ai creat pentru a te juca cu el. (26) Toate privesc către Tine cu speranță, pentru a le da hrana la timpul potrivit. (27) Tu le dai hrana și ele se adună, Tu Îți deschizi mâna și ele se satură din bunătate. (28) Când Îți ascunzi fața, toate se tem. (29) Când Tu le iei suflarea, ele mor și se întorc în pământul lor.

(30) Când Îți trimiți suflarea, [lucruri] sunt create și se reînnoiește suprafața pământului. (31) Fie ca gloria Domnului să țină veșnic, fie ca Domnul să se bucure de creațiile Lui! (32) El se uită către pământ și pământul tremură, El atinge munții și ei fumegă. (33) Voi cânta Domnului cât timp voi trăi, voi lăuda pe Dumnezeul meu cât timp voi fi. (34) Fie cuvintele mele plăcute în fața Lui, și mă voi bucura de Domnul! (35) Păcătoșii vor înceta să existe pe pământ, iar cei răi nu vor mai fi; binecuvântează-L pe Domnul, suflate al meu! Haleluia!

PSALM 130

פרק קל

(1) **Șir hamaalot, mimaamakim keratiha Adonai.** (2) **Adonai șima vekoli, tihiena ozneha kašuvot lekol taħanunai.** (3) **Im avonot tišmor Ia, Adonai mi iaamod.** (4) **Ki imha hasiħa lemaan tivare.** (5) **Kiviti Adonai kivta nařși, velidvaro hoħalti.** (6) **Nařși l'Adonai, miřomrim laboker, řomrim laboker.** (7) **Iaħel Israel el Adonai, ki im Adonai haħesed veharbe imo fedut.** (8) **Vehu ifde et Israel mikol avonotav.**

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמֵּעַמְקִים קְרָאתֶיךָ יְהוָה:
 ב אֲדֹנָי שְׂמֵחָה בְּקוֹלֵי תְהִינָה אֲזוּנֶיךָ
 ג קַשְׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: ד אִם-עֲוֹנוֹת
 ה תִּשְׁמְרֶנּוּ אֲדֹנָי מִי-עֵמֶד: ו בְּרַעְמֶךָ
 ז הִפְלִיחָה לְמַעַן תִּגְרָא: ח קִוִּיתִי יְהוָה
 ט קוֹתֶה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלֵתִי: י נַפְשִׁי
 יא לְאֲדֹנָי מִשְׁמְרִים לְבַקֵּר שְׂמְרִים לְבַקֵּר:
 יב יַחַל יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי-יְהוָה בִּירְעֵם-יְהוָה
 יג הַחֶסֶד וְהַרְבָּה עֲמוֹ פְדוּת: ד והוא יִפְדֶּה
 ה את־יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו:

(1) Cântarea treptelor: Din adâncuri am strigat către Tine, Domnul. (2) Stăpânul meu, ascultă-mi vocea, să fie urechile Tale atente la rugămintele mele. (3) Dacă Tu păstrezi greșelile, Dumnezeule, Stăpânul meu, cine poate supraviețui? (4) Căci la Tine este iertarea, pentru ca Tu să fii temut. (5) Eu îmi pun nădejdea în Domnul, sufletul meu nădăjduiește și eu sper în cuvântul Lui. (6) Eu tânjesc după Stăpânul meu, la fel ca toți cei care tânjesc după zori, da, ca toți cei care tânjesc după zori. (7) Fie ca Israel să creadă în Domnul, pentru că a Domnului este bunătatea și cu El este belșug de mântuire! (8) Iar El va răscumpăra pe Israel din toate greșelile lui.

☞ Dacă este prezent un minian, cei aflați în doliu recită Kadiș.

☞ Kadiș trebuie rostit cu voce tare, în picioare, numai în prezența unui minian, de către persoanele aflate în doliu. Toți cei prezenți răspund la momentul potrivit cu cuvintele indicate în paranteze.

☞ Înainte de a rosti ultimul paragraf din Kadiș, cei aflați în doliu fac trei pași în spate. Se înclină către stânga când rostim "Ose șalom bimromav". Apoi, se înclină către dreapta când rostesc "hu iaase șalom aleinu". În final, se înclină înainte când rostim "veal kol Israel, veimru amen". Rămân pe loc câteva momente, apoi fac trei pași în față.

Itgadal veitkadaş şemei raba.

(amen) Bealma di vra kirute.

Veiamlik malhute, veiaţmah

purkane vikarev meşike. (amen)

Behaieikon uviomeikon uvhaiei

dekol beit Israel, baagala uvizman

kariv. Veimru amen. (amen)

וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא:

(אמן) בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ:

וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיַּצְמַח

פּוּרְקָנָהּ וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ: (אמן)

בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי

דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֶנְיָא

וּבְזַמַּן קָרִיב: וְאָמְרוּ אָמֵן: (אמן)

◆ OBŞTEA ŞI APOI CEL CARE SPUNE KADIŞ:²

Iehe şemei raba mevorah

leolam ulolmei olmaia.

◆ קהל והאומר קדיש:²

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבֹרָךְ:

לְעֻלָּם וּלְעֻלְמֵי עָלְמַיָּא:

◆ CEL CARE SPUNE KADIŞ:

Itbarah veiştabah veitpaar

veitromam veitnase veithadar

veitale veithalal şemei dekuđşa

berih hu. (berih hu) Leeila (İntre Roş

Haşana şi Iom Kipur: uleeila mikol) min kol

birhata veşirata tuşbehata

venekemata, daamiran bealma.

Veimru amen. (amen)

◆ האומר קדיש:

יִתְבַּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר

וַיִּתְרַומַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר

וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא

בְּרִיךְ הוּא (ברוך הוא) לְעֻלָּא

(בעשׂי"ת וּלְעֻלָּא מְבַל) מִן כָּל

בְּרַכָּתָא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבְּחָתָא

וְנַחֲמָתָא דְאָמְרִין בְּעֻלְמָא:

וְאָמְרוּ אָמֵן: (אמן)

Iehe şelama raba min şemaia,

vehaim tovim aleinu veal kol

Israel. Veimru amen. (amen)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא.

וְחַיִּים מוֹבִיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל

יִשְׂרָאֵל: וְאָמְרוּ אָמֵן: (אמן)

Ose şalom (İntre Roş Haşana şi Iom Kipur:

haşalom) bimromav, hu iaase şalom

aleinu veal kol Israel, veimru

amen. (amen)

עֵשָׂה שְׁלוֹם (בעשׂי"ת השְׁלוֹם)


בְּמִרְמוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם

עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל:

וְאָמְרוּ אָמֵן: (אמן)

² Această secvenţă este rostită întâi de către obşte, apoi cel care spune „Kadiş” o repetă şi continuă.

- ◆ Preamărit și sfințit fie Numele Său cel mare, în lumea pe care a zidit-o după voia Sa! Statornicească-se Împărăția Sa și să apară eliberarea Sa și să se apropie mântuirea, în viața voastră, în zilele voastre și în viața întregii case a lui Israel, curând, în vreme apropiată și spuneți: amen!
- ◆ Fie Numele Său cel mare binecuvântat în veci și în vecii vecilor!
- ◆ Binecuvântat, slăvit, fălit, înălțat, ridicat, mărit, glorificat și laudat fie Numele Celui Atotsfânt, binecuvântat fie El, care este mai presus (Între Roș Hașana și Iom Kipur: și mai presus) de orice binecuvântare, cântare, slavă și mângâiere ce s-ar putea exprima în lume și spuneți: amen!
- ◆ Să se reverse pace din belșug din cer, și viață bună asupra noastră și asupra întregului Israel și spuneți: amen!
- ◆ Cel care face pace (Între Roș Hașana și Iom Kipur: pacea) în înălțimile Sale, Acela să facă pace peste noi și peste întregul Israel și spuneți: amen!

 După înmormântare, se obișnuiește ca persoanele prezente să formeze două șiruri prin care trec cei aflați în doliu. Obștea îi mângâie cu cuvintele:

**Hamakom ienaḥem eṯhem betoḥ
șear avlei Ṭion v'Ierușalaim, velo
tosifu ledaava od.**

**הַמָּקוֹם יְנַחֵם אֶתְכֶם בְּתוֹךְ
שְׂעַר אַבְלֵי צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם,
וְלֹא תוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד:**

Dumnezeu să vă mângâie împreună cu cei care jelesc pentru Ṭion și Ierusalim și să nu mai adauge la suferința voastră.

